

俄汉公示语句法结构对比

刘丽芬

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要：公示语功能不同，则语言表达形式有异，且其语言表述已形成一定的模式。本文主要从公示语的功能角度探讨俄汉公示语的句法结构，并认为，俄汉公示语句法结构同大于异。汉语语言表达委婉，俄语表达直接，同一公示语汉语表达形式多样，俄语相对单一。汉语喜用四字结构，注重首尾押韵，俄语无特别讲究。指示性公示语多用名词或名词词组，俄语以名词居多，汉语以名词性短语居多。提示提醒类公示语分为两小类：提示类无一定的模式，提醒类俄汉语已形成相对应的模式。限制类公示语分为四小类：“请”类与“勿”类，俄汉语有大致对应的模式；单纯限制类，俄语具有一定的模式，“谢绝”类成为汉语特有模式。强制性公示语，俄汉语也形成了大致对应的句式。呼吁号召类，俄汉语一般以短句居多，多用祈使句，汉语多用押韵字或近音字，俄语常用省略句。该研究可规范我国公示语俄文译写，为俄汉公示语撰写与互译提供参照，为俄汉对比与翻译教学提供借鉴。

关键词：俄汉公示语；句法结构；指示；提示提醒；限制

中图分类号：H043

文献标识码：A

1 引言

西方公示语研究起步较早(始于1959年)，且已成熟，俄罗斯对公示语的研究开始较晚，我国公示语研究始于1989年，兴于21世纪。由知网可知，我国有关公示语研究的文献3282篇，主要为汉译英，其他小语种很少，俄语只有8篇，其中俄汉公示语对比研究只有1篇硕士学位论文。由其他途径检索可知，有关公示语的著作、翻译工具书及论文集等约20部，均为汉英方面的，其他语种缺乏。

“公示语”，英文为 public signs；俄语中有 публичные директивы、информативно-регулирующие указатели、информативно-запретительные знаки、инструктивные общественные указатели、публичные надписи、публичные объявления、общественные знаки、предписывающие знаки、вывески 等，目前尚未达成共识，较多采用 общественные знаки；汉语有过多种名称，如“公示语”、“标示语”、“标识语”、“标语”、“告示语”、“告示用语”、“公共告示”、“提示语”、“揭示语”、“牌示语”、“标牌”、“警示语”、“语言景观”等，现普遍采用“公示语”这一名称。事实上，这些名称是有差异的(将另撰文讨论)。

关于公示语的定义，学者们有不同的阐述。综合各家观点，我们认为，公示语是一种常见于公共场所的特殊文体，它或用寥寥文字，或用简明易懂的图示，抑或文字与图示并用，公开面对公众，告示、指示、提示、警示与其生活、生产、生命休戚相关的信息，提出某个要求或引起人们的某种注意。公示语应用范围相当广，涉及衣、食、住、行、娱、购、游等方面。按功能，可分为指示性、提示性、限制性、强制性和宣传号召性公示语。使用时

因人因地而异，有特定的使用目的和语用效果，如提供信息、引发兴趣或促进行动、增强形象、服务社会、警示和规范行为等。（吕和发 2005：22）

本文以俄罗斯莫斯科、彼得堡、图拉、南萨哈林斯克等城市以及我国哈尔滨、上海、武汉等城市的实地拍摄图片，俄语网站、中国知网及其他相关网站公示语为语料。下面，分类阐述俄汉语公示语的句法结构特点。

2 指示类

公示语最大的特点是简洁，让人一目了然。简洁即用尽量少的词或短句来传递信息。该类主要见于指示性公示语。指示性公示语是为公众提供信息服务的，用于指明道路、方向、处所、内容等，常见于街道、车站、机场、商场、宾馆、餐馆、医院、剧院、旅游景点等场所，如公共路标、指示牌、路牌、街道名称、地域名称、商业标识以及政府机构公共标识所使用的语言，目的在于把各种必要的、有用的信息传达给公众。由调查可知，俄汉指示性公示语多用名词或名词词组。

2.1 名词

名词具有称名功能，也具有指示作用。指示性公示语，俄语多用名词，汉语则较少，相对应的如：Касса/“售票处”、Справочная/“问讯处”、выход/“出口”、вход/“入口”、Остановка/“公交站”、Стоянка/“停车场”、Кинотеатр/“电影院”、Библиотека/“图书馆”、Таможня/海关等，准确地传递了必要信息，达到了指示和服务的目的。该类中，俄语用单个名词时，汉语常为名词词组。如以下图片，俄语一般直接用该物品的复数形式作为店名，汉语则常为名词词组“人名/地名等+物品+店”。俄语分别为：Цветы（花）、рюкзаки сумки чемоданы（箱包）（为表示三种不同类型包的复数名词直接并列）、Аптека（药店）、строймаркет（建材市场）（строй+маркет〈建材+市场〉组成的复合词）、колготки и бельё（袜子内衣），汉语相对应的分别为：“语花+花+店”，“亿客+箱包+店”、“人民同泰+药+店”、“牛奶+店”、“鑫泉+内衣袜子+店”、“高桥+建材市场”；均为名词的 мороженое、ТУАЛЕТЫ 完全对应于汉语的“冰淇淋”、“洗手间”。较之汉语，俄语表达更为简洁明了，无冗余信息，恰到好处地体现了指示性公示语的目的，即为大众提供必要信息。



又如，俄罗斯人命名超市时，一般直接用 СУПЕРМАРКЕТ（超市），或用该超市的名称，如 ОРБИТА（商场名称）、МАГНИТ（俄罗斯坦波夫一超市名称）等。汉语中也有直接命名，如“新一百”，但汉语一般为“名称+功能”，以区别于其他同类，表述更具体，以吸引受众，让其记住，如“中央红超市”、“红霞超市”等。

2.2 名词词组

指示性公示语除使用单个名词外，还大量使用名词短语。俄语如：ЮВЕЛИРНЫЙ МАГАЗИН（首饰店）、ПЕШЕХОДНЫЙ ПЕРЕХОД（人行道）、ПРОСТОР ДОМАШНЕГО ТВОРЧЕСТВА（日用品店）、ВЕТЕР ПЕРЕМЕН（流行风，指服装店）、ПОЛОВОЕ ЗДРАВООХРАНЕНИЕ（性保健品）、Бытовая техника（家用电器）、Специализированный Магазин（专卖店）、ШВЕЙНЫЙ МИР（裁缝店）、Концертный зал（音乐厅）、Ломбард Москвы（莫斯科当铺）、Магазин отделочных материалов（装饰材料店）、Комплекс услуг связи（通讯服务综合体）、Почта России（俄罗斯邮局）等；汉语如：“候车室”（Зал ожидания）、“失物招领处”（Стол находок）、“行李寄存处”（Камера хранения багажа）、“行李提取处”（Зал получения багажа）等，简洁、准确地表达了公众需求的重要信息。表示某店名、某机构某组织名、交通站名等时，汉语一般用“名称+功能”表示，如“学府超市”、“佑铭体育馆”、“远大购物中心”、“北京全聚德烤鸭”、“黑龙江天狼星电站设备有限公司”、“黑龙江大学站”等。俄语虽然也见“功能+名称”表达法，如 РЕСТОРАН «РЫЦАРСКИЙ КЛУБ»（“骑士俱乐部”餐厅）、Станция Комсомольская（共青团地铁站）、Фабрика «Красный октябрь»（“十月”工厂），但使用频率远远低于汉语。又如以下几幅公示语，相对应的有：СУПЕРМАРКЕТ КАНЦТОВАРОВ（办公用品超市）/“办公用品超市”、Главный корпус（主楼）/“主楼”、РЕСТОРАН АВТОРСКОЙ КУХНИ（私房菜餐厅）/“私家菜馆”、ВЫСТАВОЧНЫЙ ЗАЛ（展览厅）/“展览厅”，不完全对应的有：САЛОН СВЯЗИ（通讯沙龙）/“宏盛通讯”、заводской ХЛЕБ（工厂+面包）/“玛萨面包店”（人名+面包+店）、Дом обуви（鞋店〈店+鞋〉）/“有间鞋店”（名字+鞋店），俄语常见直接用名词 обувь 作店名（见图片）。





3 提示提醒类

提示提醒类分为提示性公示语和提醒性公示语。提示性公示语旨在提醒公众注意指示内容,不要求公众一定或必需采取行动,只具有指导意义。俄语如: **Выйди, пожалуйста, из этой дороги!** (请由此道出去); **Выставка уже закрылась** (展览会已结束); **Гум работает с восьми утра до десяти вечера** (国营百货公司营业时间: 早 8 点至晚 10 点); **Магазин не работает (закрыт)** (商店休业); **Магазин закрыт на обеденный перерыв** (商店午休, 暂停营业); **Держите за перила** (请抓好扶手); **Держите влево** (请向左走); **Держитесь за ребёнком!** (请牵着小孩); 汉语如: “预留席位”、“已消毒”、“请继续使用毛巾”、“油漆未干”、“营业中”、“客满”、“今日特价”、“售完”、“限高”、“加收 5% 服务费”、“最低消费”、“不收手续费”、“3 折销售”(70% OFF)、“回收利用”、“易爆物品”、“此门关闭”, “请走旁门”、“距武汉 50 公里”、“向右急转弯”、“闭路电视监控区”等。此外,汉语提示性公示语还可用单个动词,该类不多,如进出门口或门把上标有“推”、“拉”,而相对应的俄语则是前置词结构 **ОТ СЕБЯ** 和 **К СЕБЕ**。该类提示性公示语没有任何特指意义,仅起提示作用,向公众提醒一个事实或现象,对公众起到提示和帮助的作用。

提醒性公示语不仅提醒公众注意指示内容,并且要求公众警惕不要发生某事,否则会引起不良后果。这类公示语大量使用祈使句,常附加一些表提醒类的词语,加在重要内容前,引起人们注意。如俄语常用句法结构为 **Осторожно** (小心)、**Внимание!!!** (注意)、**Опасно/Опасность** (危险)、**Берегитесь (Остерегайтесь)** + 第二格名词 (当心、小心),汉语相对应的分别为“小心(当心、务必、谨防)”、“注意!”、“危险”等。汉语该类的句法结构一般为动词,常构成动宾结构;俄语虽用动词,但主要用表提示提醒的副词、名词,常构成句子。例如: **Осторожно, окрашено!** (小心,油漆未干!); **Осторожно! Скользко!** (Скользкий пол!) (小心地滑!); **Опасно. Ядовитые вещества.** (危险,有毒物质); **Внимание. Электромагнитное поле.** (当心电磁场); **Пожароопасно. Легковоспламеняющиеся вещества** (火灾危险。易燃物质); **Опасность! Высокое напряжение.** (高压危险); **Внимание. Ведётся видеонаблюдение.** (注意,有录像监控); **Берегитесь воров (огня, поезда)!** (谨防小偷! 谨防烟火! 小心火车!); **Остерегайтесь воров-карманников!/поезда!/собак!** (谨防扒手! 当心火车! 小心狗!)等;汉语如“小心轻放”、“当心犬只”、“当心触电”、“注意! 危险区”等。这类公示语的功能是限制、禁止从事某些行为,更好地迎合了大众的情绪,使其自愿接受要求,遵守规章制度。又如下图:俄汉语语义、语用对应(结构不对应)的公示语 **Осторожно! Низкий потолок!** (当心天花板!)/“小心碰头”、**Осторожно, ступеньки!** /“小心台阶”。在表示“看管好孩子”时,俄语用提醒类的标记词 **Внимание**,例如: **Внимание! Не оставляйте детей без просмотра!** (请注意! 请看管好您的孩子);汉语无提醒类标记语,表达形式多样,如“请看管好您的孩子”、“幼儿园路段 车辆慢行”、“前方校园 减速慢行”、“请家长照顾好自己孩子的安全”等。俄语用提醒语 **Внимание** 时,为了加强语气,提请注意,也常用三个感叹号(如最后一张图片中的 **Внимание!!!**)。



4 限制类

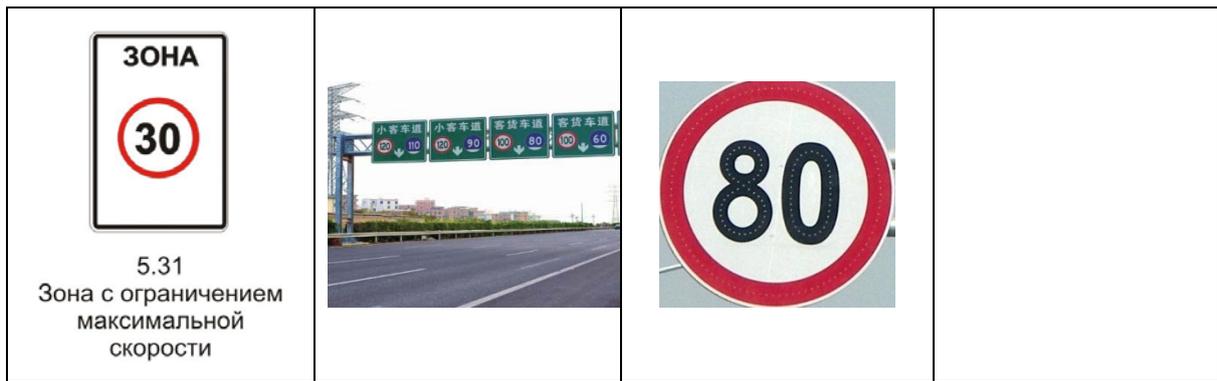
限制性公示语对相关公众的行为提出限制、约束和要求，语言直接了当，但不会使人感到强硬、粗暴、无理。（北竹，单爱民 2002：77）这类公示语的表达手段相对委婉，语气相对缓和。虽然相对于“禁止”句型而言，语气强硬程度较弱，但同样可达到表达强制性的、不让做某事的目的。在不同语境下，为了体现礼貌原则，这类公示语既能表达一种善意的提醒，又不失严肃的劝诫或警告，还不会让人觉得说话人是以居高临下、盛气凌人的语气说话，让受示人容易接受和合作。限制性公示语又分为 4 类。

4.1 单纯限制类

只单纯地对相关公众的某一行为提出限制，或只为某类人提供便利。俄语该类多使用含 *только* 的句型：*Только для кого-нибудь*，汉语可译为“专用”、“仅限”等，主要用于实施告示、请示和请求言语行为。例如：*Только для клиентов магазина*（商店顾客专用），*для служебных а/б университетов*（学校公车专用），*Только для клиентов Банка*（银行客户专用），*Запасной выход только*（备用专用出口），*ВХОД ТОЛЬКО ПРИ НАЛИЧИИ БИЛЕТА!*（Вход по билетам）（凭票入内！）等，这类标识中通常会有相应的图形，进一步明确该区域的功能。

（王晓娟 2015：55）此外，还有：*Просьба ехать со скоростью 50 километров в час!*（时速 50 公里，*Очередь начинается здесь*（在此排队）/“站队等候”，再如“右侧行使”、“限停 20 分钟”、“残疾人通道”、“送客止步”、“闲人免进”等。又如下图：*На территории... ограничения: 20* *Скорость движения автотранспорта*（汽车时速 20 公里），*ЗОНА 30* *Зона с ограничением максимальной скорости*（限速 30 公里）。汉语只是直接用图形标志。

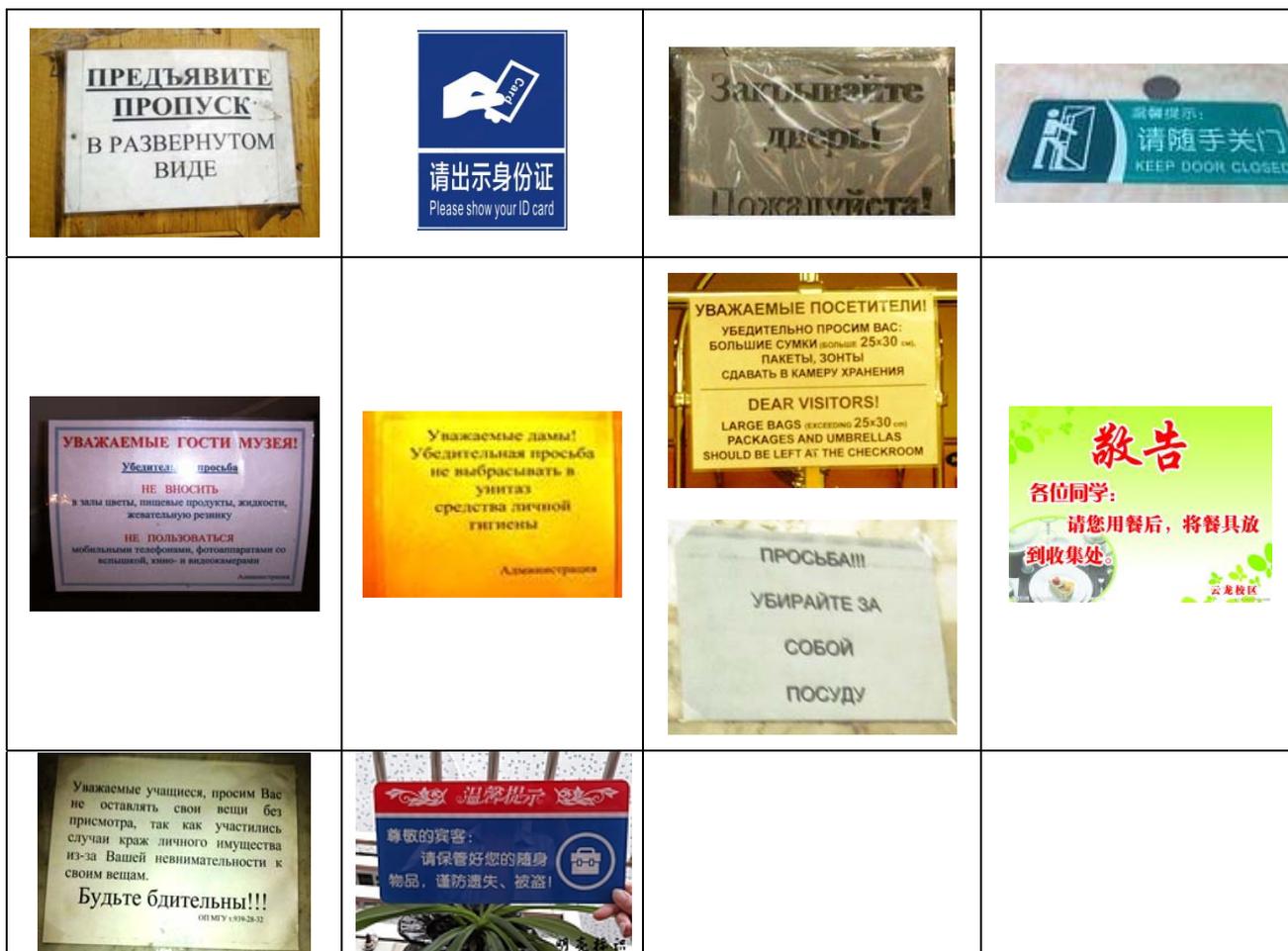




4.2 “请”类

限制类公示语常常带有明显的字眼,表达比较委婉含蓄,如“请不要”、“您可以不要”等。委婉请求类,汉语一般用“请”结构,俄语用动词命令式,均为祈使句。请求类动词的目的是让听话人做某事或同意做说话人要求的事情。(赵国栋 2008: 130)“请”类结构表示礼貌,语气较为缓和,常使用祈使句或省略句,其目的是指引、提醒或阻止特定行为的发生。该类俄语常用的表达形式为:动词复数第二人称命令式、*Просим Вас+*(пожалуйста)+未完成体动词不定式、*просьба+не+动词不定式*、(пожалуйста,) *будьте+形容词短尾复数形式*、*Советуем+(не)+未完成体动词不定式*,若表示请求恳切程度高,则常附加语气坚决的副词或形容词,如 *убедительно просим Вас+未完成体动词不定式*、*убедительная (большая) просьба+не+动词不定式*;该类汉语则用“请(请勿、敬请)……”。俄语 *Просим+пожалуйста+未完成体动词不定式*和 *Советуем+(не)+未完成体动词不定式*(表示建议某人不去做某事),使用复数第一人称,从说话人的角度出发表达说话人的意愿,给出建议或提出要求,公众可视情况而定是否采取建议或满足要求,该公示语的表达方式为公众提供了适当的选择空间,因此,易获得公众的理解和认可,从而实现公示语的职能。例如:*Бросьте курить*(请戒烟);*Держите кошельки!!!*(请看紧钱包);*Работают карманники!!!*(有扒手);*В туалет ничего не бросайте.*(不要往厕所里扔东西);*Пользуйтесь мусорным ведром!*(请把垃圾扔到垃圾桶里)等。汉语该类公示语也随处可见,如“请出示证件”、“请在黄线外等候”、“请站稳扶好”、“请携带好随身物品”、“请按号入座”、“请配合我们的工作”等。在表达警示或禁令时,有时使用“请”字,但警示的语气并未减弱或消失,如“请勿大声喧哗”、“请不要随地大小便”、“请勿翻越篱笆”、“请勿和司机攀谈”、“请勿用手碰触”、“请勿吸烟”、“请不要乱扔垃圾”、“请保持安静”、“请勿践踏草坪”等。由于礼貌用语“请”字的使用,语气显得客气,委婉地表达了建议和要求,使得所限定或要求的内容易于被大众理解和接受。

如下图:*ПРЕДЪЯВИТЕ ПРОПУСК...*(请出示通行证)/“请出示身份证”和 *Закрывайте дверь, пожалуйста.*(请关门)/“请随手关门”,俄语分别用完成体和未完成体动词复数第二人称命令式表示,完成体动词复数第二人称命令式表示请求、建议、希望、要求某人进行某一行为,一般不用人称代词,若用,则语气更温和;未完成体动词复数第二人称命令式表示敦促某人采取某行为;俄语表示恳切的请求时常在表“请求”义的动词或名词前加表“恳切”义的修饰词,例如 *Убедительная просьба+не+выбрасывать...*(恳请不要扔……);*Убедительно просим Вас:*(恳请您:);*Убедительно просим Вас+не+оставлять...*(恳请不要留下……);或直接用 *Просьба!!!*(请求!!!,后用三个感叹号,加强语气);*Убирайте за собой посуду*(敬告 请随手拿走餐具)/“敬告 请您用餐后,将餐具放到收集处”。又如,表示提醒告诫人们保管好自己的随身物品时,俄语还用表提请注意类的标记语 *Будьте бдительны!!!*(请警惕!!!)。



4.3 “勿”类

“勿”类结构表示的意义为不要从事某种行为，较带“请”字的公示语语气强烈，更具约束力，所约束的活动一般为极力防止、杜绝发生的行为。俄语一般为 не (не надо) + 未完成体动词不定式，汉语则为“勿(莫、不要)……”。如 НЕ БЕСПОКОИТЬ、НЕ ВКЛЮЧАТЬ、НЕ ЗАГРОМОЖДАТЬ、НЕ РАЗЖИГАТЬ 等；汉语公示语应用也相当广泛，如“勿践踏草坪”、“未满 18 周岁勿进入”、“勿要攀爬”、“闲人莫入”、“勿靠近门口”、“施工重地，闲人勿入”、“危险切勿靠近”、“不要乱扔果皮纸屑”、“不要在公共场所吸烟”等，约束的内容更为严肃，如若违反公示语所警告的内容，将会产生负面影响，甚至遭受惩罚。

如下图 НЕ КУРИТЬ!!! (不准吸烟) / “请勿吸烟”、НЕ ТРОГАТЬ (不准触摸) / “请勿触摸”、МАШИНЫ НЕ СТАВИТЬ! / “不准泊车”等，俄语为 не+未完成体动词不定式，一般表示让别人不要去进行某一行为，若表示警告，则是针对可能出现的无意的、偶然的行行为，表示绝对的命令、指示等，比第二人称命令式语气更为坚决。含 не 的公示语主要用于禁止、告示、警示和请求言语行为，表示不允许，语气较坚决，目的是吸引公众注意，以达到劝告、提醒、阻止等目的。汉语则表达相对委婉，“勿”前大多用“请”字。



4.4 “谢绝”类

“谢绝”即提醒相关公众不要做某事，较“禁止”语气缓和，利于公众接受。该类多见于汉语，如“谢绝自带酒水”、“谢绝讲价”、“谢绝推销”、“谢绝参观”等。该类公示语委婉地提出要求，避免该行为的发生。俄语无对应于“谢绝”的词汇，但可用 не+动词复数第二人称命令式形式或 не+未完成体动词不定式表示，如下图，...не приносить! / “谢绝自带酒水”。

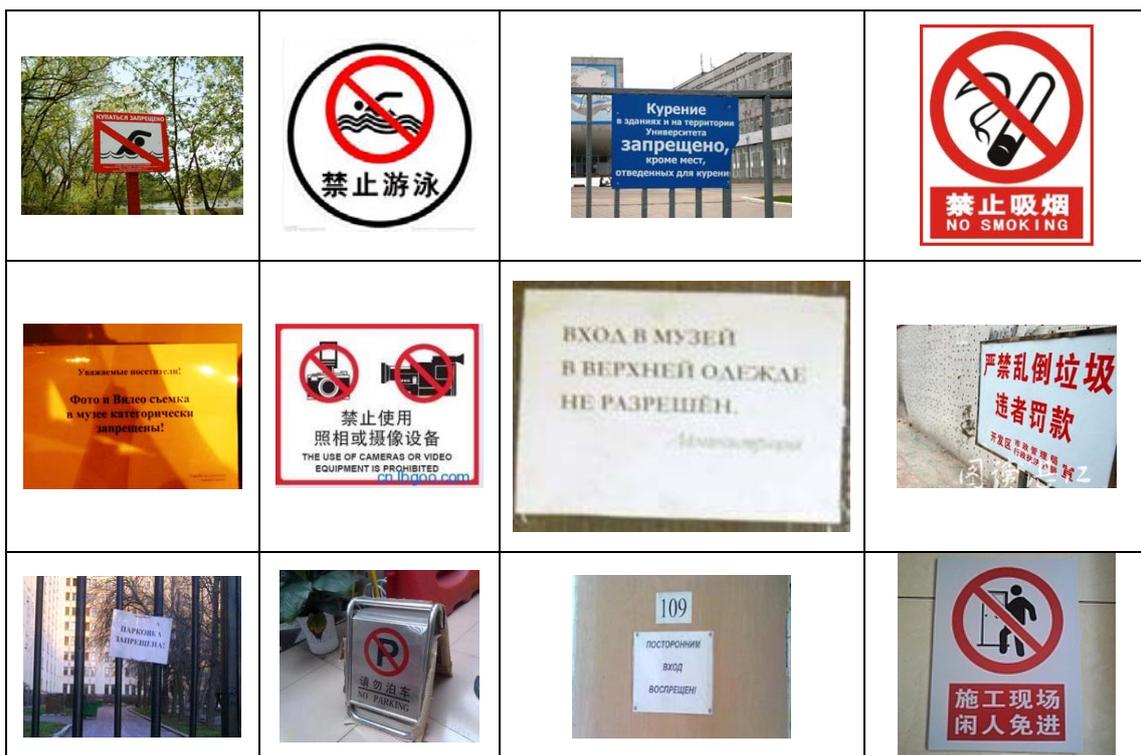


5 强制类

强制性公示语警示相关公众必须采取或不得采取某种行动，又称警示语，主要分为三大类：交通警示语、生活警示语和商业警示语。其主要作用是对公众的行为加以约束和限制，“禁止”公众做某些事情，通常语气比较强硬严厉，意思表达直截了当，往往运用“严禁”、“禁止”、“务必”、“不”、“勿”等词汇。这类公示语不同于“限制”公示语，所警示的内容是严肃而不可冒犯的，提醒人们，若违反约束内容，势必引起一定后果：或受到惩罚，或受到法律制裁。这会使人产生一种敬畏并自觉遵守。如“禁止乱扔垃圾，违者重罚”、“请勿乱贴传单，违者可被检控”。

俄汉语该类公示语相当多，俄语常用句法结构为 (категорически) + запрещён (воспрещен, запрещается)+名词或未完成体动词不定式, Не+разрешается (разрешён) +未完成体动词不定式; 汉语为“严禁(禁止、不许、不准)……”等句式。例如: Вход с собаками запрещён (禁止携犬入内); Вход с мобильными телефонами запрещён (禁止携带通讯设备入内); Вход на роликах запрещён (禁止轮滑入内); Вход с напитками запрещён (禁止携带饮料入内); Доступ посторонним запрещён (闲人免进); Запрещается прикасаться (禁止倚靠) 等; 汉语如“严禁拍照”、“严禁随地吐痰”、“严禁乱丢垃圾”、“严禁携带宠

物”、“严禁酒后驾驶”、“严禁疲劳驾驶”、“严禁张贴”、“仓库重地，禁止吸烟”、“禁止触摸”、“未成年人禁止入内”、“禁止垂钓”、“禁止通行”、“禁止烟火”、“禁止超速”、“禁止鸣笛”、“此处不许戏水”、“不准大声喧哗”等。该类公示语语言强硬、直白，无商量余地。如下图：Купаться запрещено/“禁止游泳”；Курение запрещено/“禁止吸烟”；Фото и видео съёмка в музее категорически запрещены（博物馆严禁拍摄，用副词 категорически，表示“禁止”程度强烈）/“禁止使用照相或摄像设备”；Вход в музей в верхней одежде не разрешён（不许穿外套进入博物馆）/“严禁乱倒垃圾，违者罚款”；Парковка запрещена!/“禁止泊车”；Посторонним вход запрещён（闲人免进）/“施工现场闲人免进”等。



6 呼吁号召类

宣传号召性公示语起公益宣传作用，其宣传功能主要是营造声势、渲染气氛，当然也不乏号召公众行动的意味，号召或提醒公众注意自己的行为或作出某种行为，对公众起宣传、激励和号召作用。其主要表现形式为各种标语口号。（牛新生 2008：90）标语口号要求用词简洁，通俗易懂，具有宣传鼓动性。俄语大部分标语口号的一个特点是最大限度的节省语言材料，其句法形式比较灵活。（E.A. 纳吉科娃 1980：81）依表述目的，标语口号可分为祈使句类和陈述句类。祈使句类标语口号表达的是非现实性的，即可能实现的、希望实现的、应该实现的或要求实现的各种情态意义，主要是号召、希望、要求人们去做某事，或禁止某行为、提醒人们不要去某事；陈述句类标语口号表达的是正面信息，具有现实性意义，主要是向人们陈述某事实、现象、事件，说明某个道理，以便人们提高认识，认清事物的实质。陈述句类比较简单，分为简单的完全或不完全陈述句表达的；祈使句类的情况相对复杂，分为简单完全句和省略句表达的（陶七一 1984：59），省略句表达的又分为单部句和双部句表达的（E.A. 纳吉科娃 1980：79），并已形成一定的模式（将另撰文讨论）。汉语标语口号的基本语言特色是简明扼要，通俗易懂，富有韵律。简明扼要主要体现为用词简洁，言简意赅，语义明晰；句式上，常常使用一些成语、诗文、佳句之类等高度凝缩的句式；讲究韵律，主要指声调平仄相同，音节匀称整齐，韵脚和谐（屈志凌 2007：7），语境与意境很强，语言应用一般以短句居多，大量运用对偶、排比等修辞手法，使用押韵字或近音字。如俄罗斯的

政治口号«Голосуй или проиграешь»(请投票或会失败), «План Путина — победа России!»(普京的计划是俄罗斯的胜利!), Мир цветной, а не коричневый(世界是多彩的,不是褐色的);苏联时期的口号 Миру — мир(给世界和平)(省略结构模式“名词第三格—名词第四格”), Трезвость — норма жизни!(清醒——生活的准则), Планы партии — планы народа(党的计划,人民的计划), Жить стало лучше, жить стало веселее(生活越好越快乐)等。汉语如“同一个世界 同一个梦想”、“百年奥运 中华圆梦”、“立即行动 保护自然”、“保护环境 造福人民”、“更高,更快,更强”、“点燃激情 传递梦想”、“我的城市我创建 我的家园我美化”、“珍爱生命 拒绝毒品”、“时间就是金钱,效率就是生命”等。

汉语公示语注重声调的抑扬顿挫以及尾字押韵,不仅读起来朗朗上口,便于记忆,而且能够更好地达到以声传情。如城市交通公示语“红灯要停 绿灯要行”中的“停”和“行”是押韵字,尾字用汉语拼音韵母 ing,押韵有修饰声音的功效,读起来和谐悦耳,可使语言具有更强的表现力,更易于流传。俄语也通过谐音创造独特的形象,但较汉语少。如夏士莲洗发水公示语“Прямо пойдёшь, красоту найдёшь. Sunsilk — разглаживающая серия”中的 пойдёшь 和 найдёшь 是近音词。(焦敏 2013: 39—40)

又如以下公示语: Вместе сделаем город лучше(我们一起让城市变得更美)/“文明城市大家创 文明成果人人享”; Здоровый образ жизни — лучшая альтернатива наркотикам(健康的生活方式——远离毒品的最佳选择)/“珍爱生命 拒绝毒品!”; Хватит обсуждать коррупцию!(不要再讨论腐败问题了)/“反腐倡廉 警钟长鸣”。俄语句法较自由,汉语则注重结构对称。



7 其他特点

俄汉公示语除以上因功能不同而语言使用有别外,还表现在写作风格、表达丰富与否等方面的差异。

7.1 写作风格的差异

由于俄汉民族文化差异,汉语表达委婉,俄语表达直截了当;汉语擅长情感抒发,主客

一体, 讲究工整对仗, 结构整齐划一, 大量使用对称四字结构, 强调意合的美学效果, 因此, 四字句是汉语特有句式, 体现出言简意赅、音节整齐、铿锵有力、富于声韵等特点; 俄语讲究逻辑理性, 客主分离, 不注重结构对称, 强调形合的外在表现。实用性文本大多不允许过多的主观色彩, 重在文本信息的准确传递, 以简扼易记见长。如“我为人人, 人人为我”、“文明用厕, 健康生活”(复旦大学逸夫楼厕所公示语)、“注意安全, 请勿靠近”、“开文明车, 行平安路, 回幸福家”、“高高兴兴出门, 安安全全回家”, 其结构对称, 简单明快, 读来琅琅上口, 具有极强的表现力和感染力, 已经形成一种稳定而独特的汉语表达习惯。

7.2 表达的多样性

汉语提示类公示语人文性强, 措辞较委婉, 表达丰富多样, 如就有关禁止践踏草坪的公示语, 汉语表达可谓千奇百怪, 不胜枚举, 如“小草有生命, 脚下请留情”、“一花一草皆生命, 一枝一叶总关情”、“我爱花儿开得美, 花儿夸我心灵美”、“小草青青, 足下留情”、“小草有生命, 脚下请留情”、“绿草茵茵, 足下留情”、“小草青青, 情系你我”、“小草青青, 踏之何忍心?”、“小草睡觉, 请勿打扰”、“小草在休息, 大家莫打扰”、“小草在生长, 请你爱护它”、“小草微微笑, 请您走便道”、“小草含羞笑, 请您勿打扰”、“小草要睡觉, 请您勿打扰”、“小草有生命, 脚下请留情”、“小草有情, 您当有义”、“青草依依, 踏之何忍”、“青青的草, 怕你的脚”、“青青小草, 请您爱护”、“青青生命, 大家关爱”、“青草依依, 踏之何忍”、“青青草色新, 践踏怎忍心”、“绕行三五步, 留得芳草绿”、“别踩, 我有生命; 别摘, 我在集体”、“请你绕一绕, 小草笑一笑”、“小草对您微微笑, 请您把路绕一绕”、“花草亦有情, 珍惜满春园”、“保护环境, 爱护花草”、“小花多可爱, 请你别伤害”、“爱护脚下草, 莫折枝头花”、“我也是生命, 请脚下留情”、“爱惜绿草, 敬请驻足”、“花草与你同呼吸, 绿色与你共命运”、“芬芳来自鲜花, 美丽需要您的呵护”、“保护绿草, 留住绿意”、“呵护绿色, 爱惜生命”、“呵护一片绿, 回报无限情”、“绿意浓浓, 其乐融融”、“少一份脚印, 多一份绿色”、“共爱绿树鲜花, 同沐蓝天碧水”、“枫叶正红时, 君手莫折枝”、“来时给你一阵芳香, 走时还我一身洁净”、“花草丛中笑, 园外赏其貌”、“爱护花草树木, 请勿摘采”、“我是一朵花, 请爱我, 别采我”、“花儿开得美, 大家来欣赏, 花儿微微笑, 脚儿请绕道!”、“爱比花红, 情比绿浓!!”、“请高抬贵脚, 听, 小草在哭泣!”、“保护一片绿地, 撑起一片蓝天”、“知心难觅, 芳草难培”、“你确定只是踩着一株草吗?”、“你的关怀爱护, 让我笑容灿烂”、“请勿采摘花草!”、“爱护草地, 请勿入内”等, 表述可谓是五花八门, 千姿百态, 有的语句会产生强烈的感染力, 不可谓不妙。

俄语表达相当简单, 一般用 ПО ГАЗОНАМ НЕ ХОДИТЬ (不要践踏草坪), 偶见 Нельзя топтать траву! 或 Не ходите по траве! (勿踏草地), 其义一目了然, 表达直接。尽管汉语表达多样, 俄语表达单一, 但两者的预期目的一致, 即告知、提示人们要爱护草地, 不要随意践踏。表达的不同折射出俄汉两民族的思维方式及民族性格特点等。汉语丰富多样的语言表达形式, 体现出汉语独特的语言风格, 用动之以情, 晓之以理的方式劝导公众爱护小草, 不要乱踏草地。

8 结论

从公示语的功能对比分析俄汉公示语句法结构, 得出以下结论: 俄汉公示语句法结构模式同大于异, 汉语表达委婉, 同一语义多样表达, 俄语表达直接; 汉语喜用四字结构, 强调意合的美学效果, 俄语则强调形合的外在表现; 汉语注重首尾押韵, 俄语尽管也注意押韵, 但无特别讲究。指示性公示语中, 多用名词或名词词组, 俄语以名词居多, 汉语以名词性短语句居多; 提示提醒类分为提示性和提醒性, 提示性类无一定的模式, 提醒类已形成一定的套语, 俄语常用句法结构为 Осторожно (小心)、Внимание!!! (注意)、Опасно. Опасность. (危险)、Берегитесь (Остерегайтесь) (当心、小心)+第二格名词, 汉语相对应的分别为

“小心(当心、务必、谨防)”、“注意!”、“危险”等。限制类公示语分为4小类:(1)单纯限制类,俄语模式为 *Только для кого-нибудь*, 汉语可表示为“专用”、“仅限”等;(2)“请”类,俄语常用的表达形式为动词复数第二人称命令式、*(убедительно) Просим Вас+(пожалуйста)+未完成体动词不定式、(убедительная, большая) просьба+не+动词不定式、(пожалуйста,) будьте+形容词短尾复数形式、Советуем+(не)+未完成体动词不定式*;汉语则为“请(请勿、敬请)……”;(3)“勿”类,俄语一般为 *не (не надо)+未完成体动词不定式*, 汉语则为“勿(莫、不要)……”;(4)“谢绝”类,该类多见于汉语,俄语无对应于“谢绝”的词汇,但可用 *не+动词复数第二人称命令式形式或 не+未完成体动词不定式* 表示。强制性公示语中,俄语常用句法结构为 *(категорически)+запрещён (воспрещен, запрещается)+名词(未完成体动词不定式), Не+разрешается+未完成体动词不定式*;汉语为“严禁(禁止、不许、不准)……”等句式;呼吁号召类,语言一般以短句居多,多用祈使句,使用押韵字或近音字,汉语表现尤为突出。

参考文献

- [1]北 竹, 单爱民. 谈英语公示用语的语言特点与汉英翻译[J]. 北京第二外国语学院学报, 2002(5).
- [2]吕和发. 公示语的功能特点与汉英翻译研究[J]. 术语标准化与信息技术, 2005(2).
- [3]焦 敏. 俄汉公示语词汇-语法类型对比[D]. 黑龙江大学硕士论文, 2013.
- [4]E.A. 纳吉科娃著, 蔡学举、刘恒山译. 论俄语标语、口号的句法结构[J]. 外语学刊, 1980(4).
- [5]牛新生. 公示语文本类型与翻译探析 [J]. 外语教学, 2008(3).
- [6]屈志凌. 浅谈标语口号的语言特色[J]. 读与写杂志, 2007(6).
- [7]王晓娟. 提示类公示语汉俄翻译策略探析[J]. 中国俄语教学, 2015(1).
- [8]赵国栋. 动词体整合研究[M]. 北京: 科学出版社, 2008.
- [9]陶七一. 俄语标语口号结构谈[J]. 南外学报, 1984(2).

A Comparative Study of the Syntactic Structures of Russian and Chinese Public Signs

Liu li-fen

(Center of Russian Language and Literature Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Functions of the public signs determine their various linguistic forms which are demonstrated by some certain modes. This paper discusses the syntactic structure of Russian and Chinese public sign. It argues that both of them share a wide similarity than difference, but Chinese expresses euphemistically while the Russian directly. As for one public sign, the Chinese has various expressions while the Russian monotonous relatively. And the four-character structure rhymed both in initials and ends are frequently used in Chinese while there is no peculiarity in Russian. Nouns or noun phrases are frequently used in indicative signs in which nouns are majority in Chinese while the noun phrases are widely used in Chinese. And for the hint or caution signs, there are no fixed modes for the hint while there are fixed expression in both Chinese and Russian caution signs. There are four groups in the prohibition signs: *Do* and *Don't*, there are some corresponding forms both in Chinese and Russian; single prohibition, there

are some fixed expression in Russian; *decline*(Xie jue) has been the peculiar expression in Chinese. There are roughly corresponding sentence patterns in both Russian and Chinese mandatory signs. Generally speaking, imperative phrases are widely used in both Russian and Chinese appealing or call-on signs, in which rhymed words or homophones are usually used in Chinese while elliptical sentences are widely used in Russian. This paper provides reference for how to regulate the writing of Russian public signs in China, the translation between Chinese and Russian public signs as well as for the comparison between Russian and Chinese and translation teaching.

Key words: Russian and Chinese public signs; syntactic structure; indicative; hint &caution; prohibition

基金项目 :本文系 2014 年度教育部人文社会科学重点研究基地重大项目《境内俄语服务窗口语言生态与中国形象构建研究》(14JJD740010) 成果之一。

作者简介 :刘丽芬 (1967—), 女, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心教授, 博士, 主要研究方向: 应用语言学、对比语言学。

收稿日期 :2015-12-01

[责任编辑 : 惠秀梅]